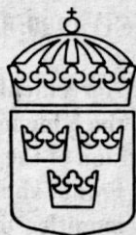


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 8

Nr 8

Överenskommelse med de Europeiska gemenskapernas kommission om upprättandet i Sverige av en delegation för de Europeiska gemenskapernas kommission och delegationens privilegier och immunitet.

Brüssel den 19 oktober 1989

Regeringen beslöt den 7 december 1989 att godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 2 januari 1990 efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90: 36, JuUll, rskr. 26. SFS 1989: 907.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities on the Establishment and the Privileges and Immunities of the Delegation of the Commission of the European Communities in the Kingdom of Sweden

The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Swedish Government) and the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the Commission),

desirous of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the Kingdom of Sweden and the European Communities,

wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Kingdom of Sweden of a Delegation of the Commission and concerning the privileges and immunities of that Delegation,

have agreed as follows:

Article 1

The Swedish Government hereby agrees to the establishment on the territory of the Kingdom of Sweden of a Delegation of the Commission.

Article 2

1. The European Communities – the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community – shall each have legal personality on the territory of the Kingdom of Sweden.

2. The Communities shall, thus, have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property as necessary for the effective fulfilment of their duties and to conduct legal proceedings, and shall be represented for that purpose by the Commission.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och de Europeiska gemenskapernas kommission om upprättandet i Konungariket Sverige av en delegation för de Europeiska gemenskapernas kommission och delegationens privilegier och immunitet

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad Sveriges regering) och de Europeiska gemenskapernas kommission (nedan kallad kommissionen),

som önskar ytterligare stärka och utveckla de vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan Konungariket Sverige och de Europeiska gemenskaperna,

som önskar fastställa villkor angående upprättandet av en delegation för kommissionen på Konungariket Sveriges territorium samt angående denna delegations privilegier och immunitet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Den svenska regeringen samtycker härmed till upprättandet av en delegation för kommissionen på Konungariket Sveriges territorium.

Artikel 2

1. Var och en av de Europeiska gemenskaperna – den Europeiska kol- och stålgemenskapen, den Europeiska ekonomiska gemenskapen samt den Europeiska atomenergigemenskapen – skall vara juridisk person på Konungariket Sveriges territorium.

2. Gemenskaperna skall sålunda ha befogenhet att sluta avtal, att förvärva och förfoga över fast och lös egendom såvitt detta erfordras för att de effektivt skall kunna fullgöra sina uppgifter samt att vara part i rättsligt förfarande och skall för detta ändamål företrädas av kommissionen.

Article 3

1. The Delegation of the Commission, its head and its members, as well as the members of their families forming part of their respective households, shall, on the territory of the Kingdom of Sweden, enjoy the same rights, privileges and immunities, and be subject to the same obligations, as those laid down in the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations, or which otherwise apply to Diplomatic Missions accredited to the Kingdom of Sweden, to the heads and members of those Missions, as well as to the members of their families forming part of their respective households.

2. The other provisions of the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations shall be applicable mutatis mutandis.

3. Those rights, privileges and immunities shall be accorded on condition that the Member States of the European Communities accord the same rights, privileges and immunities to the Mission of the Kingdom of Sweden to the European Communities, to its head and to its members, as well as to the members of their families forming part of their respective households, in conformity with the provisions of article 17 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities annexed to the treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities done at Brussels on 8 April 1965.

Article 4

The Swedish Government hereby recognises the laissez-passer issued by the European Communities to officials and other servants of its institutions as valid travel documents.

Article 5

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at a conciliation.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other

Artikel 3

1. Delegationen för kommissionen, dess chef och medlemmar samt de medlemmar av deras familjer som tillhör deras respektive hushåll skall på Konungariket Sveriges territorium åtnjuta samma rättigheter, privilegier och immunitet och vara underkastade samma skyldigheter som fastställts i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser, eller som annars gäller för diplomatiska beskickningar ackrediterade i Konungariket Sverige, dessa beskickningars chefer och medlemmar samt de medlemmar av deras familjer som tillhör deras respektive hushåll.

2. De övriga bestämmelserna i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser skall ha motsvarande tillämpning.

3. Dessa rättigheter, privilegier och denna immunitet skall medges på villkor att de Europeiska gemenskapernas medlemsstater medger Konungariket Sveriges delegation vid de Europeiska gemenskaperna, dess chef och medlemmar samt de medlemmar av deras familjer som tillhör deras respektive hushåll samma rättigheter, privilegier och immunitet, i enlighet med bestämmelserna i artikel 17 i protokollet om privilegier och immunitet för de Europeiska gemenskaperna, som finns fogat till fördraget i Bryssel den 8 april 1965 om upprättandet av ett råd och en kommission för de Europeiska gemenskaperna.

Artikel 4

Den svenska regeringen erkänner härmed som giltigt resedokument de Europeiska gemenskapernas "laissez-passer" som gemenskaperna utfärdar till sina institutioners tjänstemän och andra medarbetare.

Artikel 5

Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom överläggningar mellan de båda parterna i syfte att uppnå samförstånd.

Artikel 6

Var och en av de avtalslutande parterna

of the completion of the respective procedures necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force on the date of reception of the second notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 19 October 1989 in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Stig Brattström
For the Commission of the European Communities
Horst Krenzler

skall underrätta den andra parten när de respektive förfaranden som är nödvändiga för godkännande av denna överenskommelse har genomförts. Överenskommelsen träder i kraft dagen för mottagandet av den andra underrättelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Bryssel den 19 oktober 1989 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering
Stig Brattström
För de Europeiska gemenskapernas kommission
Horst Krenzler